|  |  |
| --- | --- |
| **УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ** | |
|  | **СИЛАБУС**  «Теорія семіотики та проблеми перекладу» |

|  |  |
| --- | --- |
| **Статус дисципліни** | Вибіркова |
| **Код та назва спеціальності та**  **спеціалізації (за наявності)** | 035 Філологія  035.041 Германські мови та літератури (переклад  включно), перша – англійська |
| **Назва освітньої програми** | Германські мови та літератури (переклад включно) |
| **Освітній ступінь** | Перший (бакалавр) |
| **Обсяг дисципліни**  (кредитів ЄКТС) | 3 кредитів ЄКТС |
| **Терміни вивчення дисципліни** | 8 семестр |
| **Назва кафедри, яка викладає дисципліну,**  **абревіатурне позначення** | Філологія та переклад (ФП) |
| **Мова викладання** | Англійська |

**Лектор ( викладач(і))**

|  |  |
| --- | --- |
| **Фото**  **(за бажанням)** | Доктор філос. наук, професор, завідувачка кафедри «Філологія та переклад», Власова Тетяна Іванівна |
| t.i.vlasov@ust.edu.ua |
| <https://diit.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal_page/256> |
| Лінк на дисципліну (за наявністю) |
| УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Передумови вивчення дисципліни** | Практика перекладу з основної іноземної мови (англійська)  Сучасна українська мова та література  Вступ до мовознавства  Вступ до перекладознавства  Латинська мова  Ключові слова: семіотика, літературознавчий процес, переклад, структура, система. |
| **Мета навчальної дисципліни** | Метою курсу є навчити студентів розглядати факти культури як знакові феномени у перекладознавстві, знакові розбіжності у текстах перекладу та літератури у дискурсах української та англійської мов. |
| **Очікувані результати навчання** | У результати вивчення навчальної дисципліни студент повинен вміти володіти термінологічним апаратом сучасної семіотики, розпізнавати та використовувати семіотичні принципи дослідження текстів у перекладі, аналізувати різноманітні мовні явища, зокрема літературні тексти українською та англійською мовами, особливості кодування у різних знакових системах, особливості семіотичні структури та їх трансформації при перекладі. |
| **Зміст дисципліни** | Лекції  1.Семантика культури: вступна лекція. Поняття тексту в гуманітарних науках. Текстуалізація реальності.  2. Історія і теорія семіотики. Семіотика модерна та постмодерної доби. Типи знаків за класифікацією Ч.С. Пірса. Три аспекти семіотики: семантика, синтактика, прагматика. Основні семіотичні поняття: знак, значення, означуване, означаюче, інтерпретація, семіоз, код, конотація, адресант, адресат.  3. Мова та її значення для семіосфери. Мова як інтерпретований код. Мова та її зв’язок із мисленням. Мова у комунікації та проблема перекладу . Термінологічна полісемія.  4. Міф ― метафора ― символ у семіотиці, проблеми багатозначності знака та перекладу . Тропи і багатозначність знаків. Символ у семіотиці та символ у літературі.  5. Специфіка комунікативної діяльності та переклад. Основні сучасної моделі комунікації. Літературна комунікація та переклад.  Проблеми перекладу різних жанрів художнього твору, інтерпретація тексту та множинність інтерпретацій тексту. |
| **Контрольні** **заходи та критерії** **оцінювання** | Залік  За ОПП 2020 семестрова оцінка студента формується за 100- бальною шкалою як сума оцінок контрольних заходів (ПК1 та ПК2). Максимальні оцінки контрольних заходів: ПК1 – 50; ПК2 – 50; мінімальні оцінки складають 60% від зазначеного максимального обсягу за ПК1, ПК2. Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 60 балів.  За ОПП 2023 семестрова оцінка студента формується за 100- бальною шкалою як сума оцінок контрольних заходів (КЗ1 та КЗ2). Максимальні оцінки контрольних заходів: КЗ – 40; КЗ2 – 60; мінімальні оцінки складають 50% від зазначеного максимального обсягу за КЗ1, КЗ2. Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 50 балів. |
| **Політика викладання** | Від студента очікується здатність аналізувати питання за вивченим матеріалом, обговорення складних проблем, активна участь у перекладацької діяльності. У цілому, курс базується на принципах антропоцентризму та студентоцентризму. |
| **Засоби навчання** | Матеріально-технічне забезпечення навчальних спеціалізованих аудиторій відповідає сучасним вимогам (мультимедійне та спеціальне обладнання) й дозволяє в повному обсязі забезпечити виконання навчальних програм з даної дисципліни. Міжнародна кредитна мобільність реалізується в обсязі грантів та програм обміну студентами.  Інформаційне та навчально-методичне забезпечення реалізується через мережу Internet, даних Scopus, Web of Science, професійних довідкових систем, фонда науково-технічної бібліотеки, забезпечена необхідними періодичними виданнями, що стосуються як зарубіжних, так і вітчизняних робіт. |
| **Навчально-методичне забезпечення** | **Основна:**   * Антологія світової літературно-критичної думки ХХст. Львів Літопис, 2002. 831с. * Еко У. Роль читача. Дослідження у семіотиці текстів. Львів: Літопис, 2004. 384с. * Боговін О.В. Методичні перехрестя: теорія знаків Пірса-Морріса і гуманітаристика початку ХХст. // Наука ІІІ тисячоліття. Бердянськ: БДПУ, 2019. С. 245-246. * Ділі Дж. Основи семіотики. Львів, 2000. 230с.   **Додаткова:**   * Бодріяр Ж. Симулякри та симуляція. К. Вид-во Соломії Павличко «Основи», 2004. 602с. * Деріда Ж. Письмо та відмінність К.: «Основи», 2004. 230с. * Леві-Строс К. Структурна антропологія К.: «Основи», 2001. 387с. * Павличко С. Теорія літератури К.: «Основи», 2002. 679с. * Мірам Г.Е., Дайко В.В. et al. Основи перекладу: курс лекцій: навч. посібник К.: Ніка-Центр, 2005. 280с. |